

Příloha k protokolu o SZZ č.
Vysoká škola: Pedagogická fakulta JU
Ústav romanistiky
Datum odevzdání posudku: 26. 1. 2010

Diplomandka: Anna Nikodémová
Aprobace: Fr - Čj
Vedoucí diplomové práce:
prof. PhDr. Jitka Radimská, Dr.

Posudek diplomové práce

Jazykově francouzská italika v eggenberské knižní sbírce na zámku v Českém Krumlově
(České Budějovice 2010, 85 stran)

Diplomandka si vybrala velmi zajímavé téma z oblasti recepce italské literatury ve francouzských překladech ze 17. století v aristokratickém prostředí barokních Čech. Na základě funkčně sestaveného korpusu jazykově francouzských italik dochovaných v eggenberské knižní sbírce na zámku v Českém Krumlově (italika jsou pojata v širším významu jazykovém, obsahovém i autorském) autorka charakterizovala tento zajímavý soubor, spjatý s osobou kněžny Marie Ernestiny z Eggenbergu, z hlediska žánrového zastoupení, obsahu i čtenářského zájmu. To jí umožnilo najít odpověď na otázku, jak byla italská literatura ve francouzských překladech v prostředí zemsky české šlechty na krumlovském zámku přijímána a čtenářsky vnímána. Literárně historické hledisko bylo obohaceno o problematiku literárně teoretickou díky rozborům dobových předmluv, v nichž si autorka všimla překladatelských postupů, snah o ovlivňování čtenářů apod.

Práce je uvedena stručným historickým úvodem (s. 2 – 5), který ovšem patří k nejméně zdařilým částem práce, stejně jako francouzské resumé v závěru: tyto pasáže jsou poznamenány chvatem a nedbalou redakcí textu, (chyby stylistické, jazykové, někdy i věcné). Funkčně a osobitě je naopak pojata následující kapitola (s. 6 – 13), v níž diplomandka díky vhodné zvoleným kritériím výběru utřídila soubor italik a poukázala na jejich různorodost. Se stejnou metodologickou důsledností přistoupila v následujících podkapitolách (s. 14 – 57) k detailním prezentacím většiny tisků, opírajíc se o bohatý citační aparát z primární i sekundární literatury. Oceňují jak práci s knihou v ruce, která umožnila mj. objevit jazykově francouzské italikum Aminta od T. Tassa, v publikaci *Knihovna šlechtičny* (Radimská : 2007) opominuté, tak způsob získávání informací z literatury sekundární a internetových zdrojů, seznam použité literatury je rozsahem i využitím obdivuhodný (s. 60 – 71). Nepatříčně však působí přenášení novodobých terminologických konceptů do historické doby (jako příklad uveďme tvrzení na s. 56, že úvodní pasáže v knihách byly „místem literární kritiky“).

Hlavní přínos předkládané práce spočívá v jejím širším záběru a v cílevědomém zasazení zkoumaného díla do konkrétní situace historické i literární. Práce má ujasněnou metodologickou základnu, promyšlenou stavbu a logické členění. Závěry vyznívají přesvědčivě, veškerá tvrzení jsou dokladována, zde diplomandka nezapře svou sečtělou. Připojená bibliografie je obsáhlá a svědčí o tom, že se kandidátka nejen všestranně informovala, ale že získané teoretické poznatky či informace dovedla při vlastní práci využít.

Z á v ě r

Diplomová práce Anny Nikodémové je obsahově velmi bohatá a ve své většině původní. Přináší řadu nových zjištění. Práci doporučuji k obhajobě a přes uvedené výhrady k formální stránce hodnotím jako v ý b o r n o u .

V Českých Budějovicích dne 26. 1. 2010



.....
podpis vedoucí diplomové práce